

SISTER ISLANDS

SÍ

SOMOS ISLEÑOS

*We tend the relationships...the projects
we do are secondary to the
friendships we build.*

*Cultivamos relaciones...los proyectos
que realizamos son secundarios ante las
amistades que fortalecemos.*

Fall 2012 — Otoño 2012

Ordway-La Concha sister schools — Ordway-La Concha escuelas hermanas
Remembering Jonathan Roise — Recordando a Jonathan Roise
**Student research & the Health Committee — Investigación de los estudiantes
y el Comité de Salud**
Our loyal labelers — Nuestros etiquetadores leales
Our new office volunteer — Nuestro voluntario de oficina nuevo



*The end-of-the-year celebration for participants in a sign language workshop
La despedida de fin de año para los participantes en un taller de lenguaje de señas*

Calendar kids do it again—for the 20th year

By Emily Mansfield

Lucy and her mother were barely out of the pouring rain in front of Bainbridge Bakers on the first weekend of sales of the Ordway “Kids Can Make a Difference” calendar. Lucy counted the minutes until her shift was over (52) but she brightened considerably to point out her month (September) and make a sale.

Lucy and her cohorts in Boo Schneider’s third-grade class have produced a charming and well-researched calendar this year focusing on “Children on Ometepe.” For example, did you know that “Whenever kids on Ometepe have a chance they climb trees to get mangos, coconuts and other fruit”?

The kids’ goal for this year, the 20th anniversary of the calendar, is to raise \$8,500. The students decided to use the money for these projects:

- \$2,000 for college scholarships for Walmar and Olga (two previously funded students).
- \$3,000 for construction of a library at Moyogalpa Primary School.
- \$1,000 for the Sí a la Vida program, which helps former street kids get a fresh start.
- \$1,000 for milk, vitamin and a hygiene program for preschoolers.
- \$900 for Extra Edad, an accelerated school program for older students who missed early school years.
- \$600 for a year’s pay for an ambulance driver who works weekends.

Calendars are for sale at locations throughout Winslow on the weekends before the holidays. You can also buy your copies at Ordway during school hours before Dec. 21 or by contacting Boo Schneider, bschneider@bisd303.org.

Over the years, with the support of the community, Wilkes and Ordway schools, and

Custom Printing, third-graders on Bainbridge have built dozens of projects from classrooms to latrines and they have contributed to undertakings on Ometepe that have touched thousands of lives. A song Boo’s class often sings says it best: “One act of love can start a chain reaction; it all begins in the heart...and the power of one!”

Join the chain with your \$10 calendar purchase!



Bainbridge Ometepe Sister Islands Association Newsletter

Editor: Jeanne Huber

Contributors:

Boo Schneider, Dora B. Gutierrez Traña, Sam Sharar,
Elizabeth Van Dyke, Emily Mansfield,
Colleen Carroll

Translators: Elliot Taylor, Dora B. Gutierrez Traña

Proofreaders: Siri Kushner, Rita Belserene

Photographers: Boo Schneider, Diane Jennings,
Elizabeth Van Dyke, Emily Mansfield, Colleen Carroll

P.O Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

Phone: (206) 842-8148 or (206) 780-1246

E-mail: info@bosia.org

Web: www.bainbridgeometpe.org

Founded in 1986 by

Kim and Ela Esterberg and friends

a non-profit organization

A trip to draw the sister schools of Ordway and La Concha closer

By Boo Schneider

In the shadows of the massive Concepcion volcano, there is a tiny elementary school located in the village of La Concha (also called La Concepcion).

Six years ago, students and teachers from Bainbridge Island's Ordway Elementary School reached out to this four-classroom school, proposing a "sister school" relationship. The goal was to build



awareness and friendships between the two school communities and add to the ever-growing bonds between our two islands. My third-grade class had recently inherited the Kids Can Make a Difference Calendar project, and that provided a good foundation to build upon.

The relationship started with exchanges between the students. Art projects, letters, and photos were hand carried between the two islands and delivered to the sister schools. Ordway was fortunate to be able to host visitors from Ometepe, including the principal of La

Ordway Otter t-shirts were a big hit at the primary school in La Concha. Las camisetas con la nutria de Ordway fueron un gran éxito en la escuela primaria de La Concha.

Continued on page 4

Un viaje a para acercar más a las escuelas hermanas de Ordway y La Concha

En la sombra del masivo volcán Concepción, hay una pequeña escuela primaria ubicada en el pueblo de La Concha (también conocida como La Concepción). Hace seis años, estudiantes y maestros de la escuela primaria Ordway, de la Isla de Bainbridge, extendieron una invitación a la pequeña escuela de cuatro salones para proponer una relación de "escuelas hermanas". La meta fue de construir conocimiento y amistad entre las dos comunidades escolares y añadir al enlace entre nuestras dos islas. Mi clase de tercer grado recién había heredado el proyecto del calendario "Los Niños Pueden Crear una Diferencia", que nos dio una base sobre la cual construir.

La relación comenzó con intercambios entre los estudiantes. Proyectos de arte, cartas y fotos fueron transportados por mano entre las dos islas y entregados a las escuelas hermanas. La escuela de Ordway tuvo la fortuna de recibir visitantes de Ometepe, incluyendo la directora de la Escuela de La Concha, la Sra. Esther Álvarez. Durante la visita de la delegación del 25to Aniversario a Bainbridge en 2011, Esther

Continua en la página 5

Ordway-La Concha sister schools visit

continued from page 3

Concha School, Esther Alvarez. During the 25th anniversary delegation trip to Bainbridge in 2011, Esther spent time with Ordway staff and described what elementary education was like on Ometepe. And, of course, she observed what school is like on Bainbridge.

The sister school relationship took a great step forward this past June, when the first Ordway Sister School delegation traveled to La Concha and spent three days immersed in their lives and their school. Representing Ordway on this trip were teachers Kathleen Ramsey, Susan Morgridge, and me. Accompanying us were spouses George and George (Schneider and Ramsey), and Diane Jennings with her husband, Manrique, and their children. We travelers arrived in the little town bearing suitcases full of school supplies, such as books, posters, art supplies, pencils and markers,



*Older students were eager for Otter t-shirts, too.
Los estudiantes mayores también deseaban
camisetas.*



*Recess at La Concha brings boys and girls outside to play under a mango tree.
Receso en La Concha atrae a los niños y niñas a jugar bajo un árbol de mango.*

playing cards, soccer balls and baseballs, paper, and globes.

The La Concha students and teachers made us feel welcome right away. They encouraged us to just jump right in to the classrooms to observe, participate, or lead. Some of the highlights of our experiences at La Concha School:

- Having the musically talented Ramseys lead dances and songs in English and Spanish.
- Watching a recess coed soccer game under a gigantic mango tree in the schoolyard.
- Leading the students through an art project that was actually begun by Ordway students with the idea that it would be completed by their peers on Ometepe. The project involved tracing and coloring the hands of the children from both schools, and symbolically and artistically laying those hands over each other.
- Observing the students use their new lime green laptop computers to photograph nature around the school. All elementary school

Continued on page 6

Visita entre las escuelas hermanas de Ordway-La Concha

continúa de página 3

compartió su tiempo con personal de la escuela Ordway y proporcionó una descripción de como es la educación primaria en la Isla de Ometepe. Claro, también ella vio como son las escuelas en Bainbridge.

La relación entre las escuelas tomó un paso grande el Junio pasado, cuando la primera delegación de la Escuela Hermana de Ordway realizó un viaje a La

Concha y pasaron tres días inmersos en sus vidas y su escuela. Maestros representando a la escuela Ordway incluyeron: Kathleen Ramsey, Susan Morgridge y mí. Nuestros acompañantes fueron esposos, Jorge y Jorge (Schneider y Ramsey) y Diane Jennings junto con su esposo Manrique e hijos. Estos viajeros llegaron al pequeño pueblo con maletas llenas de cosas para la escuela, como libros, pósteres, materiales para arte, lápices y marcadores, y naipes, pelotas de futbol, papel y globos del mundo.

Los estudiantes y maestros de la escuela La Concha nos encogieron de inmediato. Nos animaron a meternos de golpe en las clases, a observar, participar o liderar. Momentos resaltantes de nuestras experiencias en la escuela La Concha incluyen:

- Los talentosos músicos – la pareja Ramsey - encabezando bailes y canciones en Inglés y Español.
- Viendo un partido de futbol durante recreo



*Ordway teacher Kathleen Ramsey brought along her guitar.
La profesora Kathleen Ramsey de Ordway trajo su guitarra.*

bajo un árbol gigante de mango en el patio de la escuela.

- Guiando a los estudiantes en un proyecto de arte que comenzó realmente con los estudiantes de Ordway con la idea de que fuera completado por sus colegas en Ometepe. El proyecto se trata de delinear las manos de los estudiantes de las dos escuelas, colorearlos y encimarlos (colocarlos uno sobre otro) de manera artística.
- Observando a los estudiantes usar sus nuevas computadoras laptops de color verde lima para tomar fotos de la naturaleza alrededor de la escuela. Todos los estudiantes de la escuela primaria en Ometepe recibieron una computadora reforzada, conectada y de baja demanda eléctrica por parte de la organización One Laptop per Child (Una Computadora por Niño).

Continúa en la página 6

Ordway and La Concha

continued from page 4

students on Ometepe have been given rugged, low-cost, connected computers through the One Laptop Per Child organization.

- Presenting every student with an Ordway Otters t-shirt, while trying to explain in rudimentary Spanish about Ordway, and about otters. It was such a joy to see these kids all around town wearing their new shirts and shouting “Ordway Otters!”

The final farewell from the students and teachers included speeches, gifts, and songs. We took an emotional leave from our new friends while the skies opened up and it rained like it can only rain on Ometepe.

In early November, we put on an assembly at Ordway to create excitement about the sister school relationship. Through photos, stories and song, the school community got a better sense of what the delegation experienced, and what great opportunities lie ahead for building bridges of friendship.

Ordway y La Concha

continua de página 5

- Entregando una camiseta de las “nutrias” de Ordway a cada estudiante y explicándoles, mediante un español rudimentario, acerca de Ordway y las nutrias. Nos encantó ver a estos niños en todas partes del pueblo con sus camisetas y gritando “Nutrias de Ordway”.

La partida final de los estudiantes y maestros incluyó oratoria, regalos y canciones. La despedida de nuestros nuevos amigos fue emocional y coincidió con una apertura de los cielos que dejó caer un aguacero, solo como se puede realizar en Ometepe.

A principios de Noviembre presentamos una asamblea en Ordway para motivar los estudiantes con respeto a la relación con nuestra escuela hermana. A través de fotos, cuentos y canciones, la comunidad escolar pudo entender mejor tanto las experiencias de la delegación así como las oportunidades que están por delante para construir puentes de amistad.



*At the Ordway assembly, Boo Schneider's class displayed 20 years of Kids Can Make a Difference calendars.
En la Asamblea de Ordway, la clase de Boo Schneider demuestra 20 años de los calendarios
“Los niños pueden hacer una Diferencia”*

Jonathan Roise, presente!

Editor's note: Jonathan Roise, founder of Sí a la Vida and long-time Sister Islands supporter, died peacefully on Oct. 14, 2012, in Poulsbo, with friends present and Nicaraguan music playing. David Mitchell and Lisa Giles carried some of Jonathan's ashes to his beloved Ometepe where his remains rest in the cemetery in Altagracia. Donations in Jonathan's name can be made to Amigos de Sí a la Vida, PO Box 30191, Seattle, WA 98103-0191.

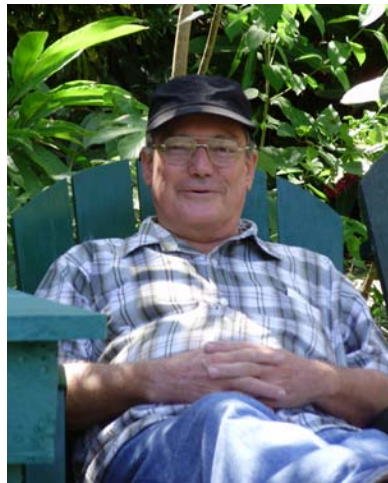
By Dora B. Gutierrez Traña

Another star shines in heaven !

I want to share my thoughts with you about the wonderful work that our dear friend Jonathan Roise accomplished here in Nicaragua, especially on Ometepe Island. He was a man more Nicaraguan than the Nicaraguans, someone who gave his heart to the kids of the streets.

Now one more time I understand that Our Lord has his angels here on Earth. Jonathan was one of them. He came to Nicaragua and I think that he looked at the needs of our poor people and analyzed what he and Mercedes Guido could do about them. Without any fear, they chose the kids of the streets, and wrote the slogan: "From the world of the street to the world of the respectful." Everyone read that phrase on the Si a la Vida T-shirts. Many people saw that by putting in a grain of sand to help the kids, the kids would have a better life with friends and families who could show them love.

Jonathan was a respectful, honest, kind, tolerant motivator. He was warm with the people of Altagracia. But he was very special with the kids; he was a father to them. And during the time he lived here on Ometepe, he taught the people of our community by demonstrating that love should not only be shared with our families, it also has to be shared with people who are missing love.



Por Dora B. Gutierrez Traña

Otro Lucero más; brilla en el cielo!

Esta es una gran oportunidad para compartir mis pensamientos con ustedes; sobre el maravilloso trabajo que nuestro amigo: Jonathan Roise realizó en Nicaragua y sobre todo en la Isla de Ometepe. Era un hombre más nicaragüense que los nicaragüenses. El logró cambiar el sentimiento del corazón y hasta la vida de mucha gente para relación con los chavalos de la calle.

Ahora comprendo que Nuestro Señor tiene ángeles también aca en la Tierra; Jonathan era uno de ellos. El vino a Nicaragua y creo que vio en nuestro país, cada una de las necesidades de nuestro pobre pueblo y a la vez ha de haber analizado, estudiado y seleccionado esa necesidad que el consideró más urgente. El y Mercedes Guido eligieron la necesidad. Ellos sin ningún temor alguno iniciaron el proyecto: los niños de la calle; y por esa razón escribió el lema: "Del mundo de la calle al mundo del respeto" y cada persona que lee esta frase en la camiseta de Si a la Vida; (este es otro gran lema); muchas personas consideran que es necesario poner nuestro granito de arena para tener un mundo mejor para aceptar/ayudar a los chavalos de la calles o de familias de gran pobreza; para que tengan una vida más digna o una mejor vida con las familias, amigos que les muestren la virtud del amor.

Jonathan Roise era un hombre respetuoso, honesto, amable, tolerante, motivador, y cálido

Continued on page 8

Continúa en la página 8



*Jonathan and friends
Jonathan y amigos*

Remembering Jonathan Roise

continued from page 7

Now many people see that the others need love. Many people understand that offering affection to others (such as the kids of the streets) can help change a part of the life in the world. Jonathan made that!!! All of the people who are working for Si a la Vida, they have learned that it is necessary to share our love with others, especially the kids of the streets, the poor people, and all those who need love, family and friends.

Jonathan was founder of *Extra Edad* (Extra Age), a program at the Ruben Dario School in Altigracia that is 7 years old this year. This program, which helps kids who missed out on schooling when they were young, is another way to help to kids who need help. I am very sure that Jorge Luis Espinoza, the director of the Ruben Dario School, and the Extra Edad students will dedicate their 2012 graduation ceremony to Jonathan Roise.

We miss him here in the office, because he always stopped by to say hello and to ask about his friends from Bainbridge Island who always supported him in his projects.

Recordando a Jonathan Roise

continúa de página 7

con la gente de la comunidad de Altigracia. Pero él era muy especial con los chavalos; era un Padre para ellos. Y durante el tiempo que estuvo viviendo aquí en la Isla de Ometepe; él nos demostró(a la gente de la comunidad); y nos enseñó que el amor no solo se comparte con la familia, si no que el amor también tiene que ser compartido con las personas que le falta amor, cariño y atención de los demás.

Ahora mucha gente están mirando las necesidades de los otros y muchas personas comprenden que si ellos dan afecto a otros (por ejemplo a los chavalos de la calle); podrían ayudar a cambiar parte de la vida en el mundo. Jonathan Roise hizo eso!!! Todos los que están trabajando para Si a la Vida; han aprendido que Es necesario compartir nuestro amor con otros; especialmente con los chicos de la calle; con la gente de extrema pobreza; pero; especialmente con aquellos que necesitan amor, familia y amigos. Él fue también el fundador del Programa de Extra Edad que cada año es desarrollado en la escuela primaria Ruben Dario; esta es otra forma que el demostró su apoyo a los chavalos/jóvenes de familias en extrema pobreza. En este año ese programa está cumpliendo siete años de edad.

Estoy más que segura que el Director de la escuela Ruben Dario: Jorge Luis Espinoza y los estudiantes del programa de Extra Edad dedicaran o nombraran su promoción 2012 a Jonathan Roise.

Nosotros estamos extrañándolo acá en la oficina, porque el siempre venia para: saludarnos, preguntar sobre los amigos de la Isla de Bainbridge, quienes siempre han apoyado los proyectos que él solicitaba, pues sus proyectos eran de mucha esperanza.

Gracias, muchas gracias por darme la oportunidad de escribir sobre mis pensamientos y expresar que extrañamos el cariño de Jonathan Roise.

Student researchers work closely with BOSIA's Health Committee

By Sam Sharar

During the summer of 2012, the Sister Islands Association's Health Committee provided advice and support to two U.S. medical students and two U.S. college students who went to Ometepe to learn about specific aspects of health care on the island. The students wound up helping to advance the committee's projects, as well.

The medical students — Libbey Van Dyke, a former Bainbridge High School delegate to Ometepe, and her friend Kelsey Egan — studied breastfeeding practices and infant nutrition. The college students — Anna Hermanson and Lena Weber, the daughter of Bainbridge Islanders Thomas and Amy Weber — focused on childhood dental hygiene practices.

Libbey and Kelsey interviewed 40 mothers from across the island and found that 98 percent of

Continued on page 10



Health providers Jim Glecker, Anna Pastora, Jenny Diaz & Cassie Glecker
Proveedores de salud: Jim Glecker, Anna Pastora, Jenny Diaz
y Cassie Glecker

Estudiantes investigadores trabajan en colaboración estrecha con el Comité de Salud de BOSIA

Por Sam Sharar

Durante el verano de 2012, el Comité de la Asociación de Salud de Las Islas Hermanas proporcionó sugerencias y apoyo a dos estudiantes médicos de los EUA, quienes fueron a Ometepe para aprender de aspectos específicos del cuidado de salud en la isla. A fin de cuentas, los estudiantes también ayudaron a avanzar los proyectos del comité.

Los estudiantes médicos – Libbey Van Dyke, una delegada anterior de la Escuela Secundaria Superior de Bainbridge, y su amiga Kelsey Egan – hicieron estudios sobre las prácticas de amamantamiento y de nutrición infantil. Dos estudiantes universitarias – Anna Hermanson y Lena Weber, la hija de los Thomas y Amy Weber, isleños de Bainbridge – se enfocaron en las prácticas de higiene dental para los niños.

Libbey y Kelsey entrevistaron a 40 madres de todas partes de la isla y encontraron que 98 por ciento de los recién nacidos en Ometepe

reciben leche materna y que 78 por ciento de los niños reciben líquidos suplementarios con azúcar añadida. También encontraron que las madres normalmente obtienen la mayoría de su consejo nutricional de los proveedores de atención a la salud y de materiales educativos en sus centros de salud locales y en los puestos, o *clinics*. (Ver artículo en la página 13.)

Lena y Anna entrevistaron a 17 padres, madres, maestros y otros adultos de Ometepe acerca de la accesibilidad y la importancia del cuidado dental. Notaron que la atención dental tiene un impacto

Continúa en la página 11

Students spread word about Health Committee grants

continued from page 9

Ometepe newborns receive breast milk and that 78 percent of children receive supplemental liquids with added sugar. They also found that mothers commonly get most of their nutritional advice from health care providers and educational materials at their local health centers and *puestos*, or clinics. (See story on page 12.)

Lena and Anna interviewed 17 Ometepe parents, teachers, and other adults about accessibility and importance of dental care. They found that dental care impacts quality of life and can determine success in school and work, and that improved dental care would be welcome.

The two projects resulted in many valuable discussions among the volunteers, the Sister Islands' staff on Ometepe, and health care providers at all 11 health centers and *puestos* on Ometepe that are supported by the Nicaraguan Ministry of Health. As a result, several health centers and *puestos* turned in applications for projects that could be funded through a \$9,800 grant that the Health Committee received from the Seattle International Foundation in mid-2011. The committee hopes to receive more applications for funding before the end of 2012, as all grant funding must be completed by July 2013.

The BOSIA Health Committee is comprised of Bainbridge Island health care providers in medicine, nursing, physical therapy, and epidemiology, and has a long history of working with health care partners on Ometepe. The committee's goals are for health care providers on both islands to better understand the various challenges we all face in the achieving health for our islands' peoples, and to work together to meet specific health care improvement goals identified by our partners on Ometepe.

The Health Committee's programs to enhance health care facilities and improve health care

education on Ometepe grew out of a health assessment survey and personal interviews with medical staff on Ometepe in 2008-09. This survey and a visit by the Health Committee to Ometepe in January 2009 identified key needs as improved access to clean water, health education about teen pregnancy, and better approaches to chronic conditions such as high blood pressure, diabetes, and respiratory illness.

The committee asked the health centers and *puestos* to propose infrastructure projects for up to \$600. Six proposals were funded and completed in 2010, including improvements in electricity, reliable water supply, bathroom facilities, covered waiting areas, and enclosed rooms for patient evaluations. The communities were La Flor, La Palma, Los Angeles, San Jose de Sur and Balgue. Three additional proposals were either not funded or not completed.

A delegation of 11 Health Committee members returned to Ometepe in January 2011 to learn more about the successful projects, to understand the obstacles encountered with the other proposals, and to determine how the program could be expanded. The committee applied for the grant from the Seattle International Foundation after that trip.

Since then, BOSIA partners have discussed project ideas and encouraged project proposals from many Ometepe communities. During the 25th Anniversary celebration on Bainbridge Island in September 2011, Jenny Diaz (from Balgue) and Anna Pastora Marin (from Moyogalpa) met with the committee to prioritize project types for funding.

Emphasis was placed on seeking projects that would provide all health centers and *puestos* with reliable water and electricity, proper waste disposal, building security, latrines, covered waiting area for patients, private examination rooms for patients, and building access for disabled patients.

Los estudiantes difunden comunicados sobre las becas del Comité de Salud

continúa de página 9

sobre la calidad de vida y que puede determinar el éxito en la escuela y el trabajo, y que una mejor atención dental sería bien recibida.

Los dos proyectos resultaron en muchas discusiones valiosas entre los voluntarios, el personal de las Islas Hermanas en Ometepe, y los proveedores de atención médica en los 11 centros de salud y los Puestos de Ometepe, que son apoyados por el Ministerio de Salud de Nicaragua. Como resultado, varios centros de salud y Puestos entregaron aplicaciones para proyectos que podrían ser financiados a través de una subvención de 9.800 dólares que recibió el Comité de Salud de parte de la Fundación Internacional de Seattle a mediados de 2011. El comité espera recibir más solicitudes de financiación antes de finales de 2012, ya que todos los fondos de subvención deben ser completados antes de julio de 2013.

El Comité de Salud de BOSIA se compone de proveedores de atención a la salud de Bainbridge Island especializados en la medicina, la enfermería, la fisioterapia y la epidemiología, y tiene una larga historia de trabajo con sus socios atendiendo a la salud en Ometepe. Los objetivos del comité son: que los proveedores de atención de salud en ambas islas puedan entender mejor los diversos desafíos a que todos nos enfrentamos en lograr la (mejor) salud para los habitantes de nuestras islas y trabajar juntos para cumplir con los objetivos para la mejora de salud específicos identificados por nuestros socios en Ometepe.

Los programas del Comité de Salud por mejorar los centros de salud y mejorar la educación de la salud en Ometepe surgieron de una encuesta de evaluación de la salud y de entrevistas personales con el personal médico en Ometepe en 2008-09. El estudio y la visita de la Comisión de Salud a Ometepe en enero de 2009 identificaron las necesidades claves como son

la mejora del acceso al agua potable, educación de salud sobre el embarazo adolescente, y mejores enfoques para enfermedades crónicas como la hipertensión arterial, la diabetes y las enfermedades respiratorias.

El comité pidió a los centros de salud y a los Puestos de proponer proyectos de infraestructura para recibir hasta 600 dólares. Seis propuestas fueron financiadas las cuales se completaron en 2010, incluyendo mejoras en la electricidad, el suministro confiable de agua, instalaciones sanitarias, áreas de espera cubiertas y salas cerradas para las evaluaciones de los pacientes. Las comunidades (que recibieron el apoyo) fueron La Flor, La Palma, Los Ángeles, San José de Sur y Balgue. Tres propuestas adicionales o bien no se financiaron o no se completaron.

Una delegación de 11 miembros del Comité de Salud volvió a Ometepe en enero de 2011 para aprender más acerca de los proyectos exitosos, para entender los obstáculos con que se topar las otras propuestas y para determinar cómo ampliar el programa. El comité entregó su solicitud para la subvención de la Fundación Internacional de Seattle después de ese viaje.

Desde entonces, los socios de BOSIA han estado discutiendo sus ideas para proyectos y animando a muchas comunidades de Ometepe para entregar propuestas de proyectos. Durante la celebración del 25 Aniversario en Bainbridge Island en septiembre de 2011, Jenny Díaz (de Balgue) y Ana Pastora Marín (de Moyogalpa) se reunieron con el comité para priorizar los tipos de proyectos para su financiación.

Se hizo hincapié en la búsqueda de proyectos que fueran a proporcionar a todos los centros de salud y Puestos con agua confiable y electricidad, eliminación de desechos, seguridad, letrinas, áreas de espera cubiertas para los pacientes, salas de examen privadas para los pacientes, y acceso al edificio para los pacientes con discapacidad.

A return visit to Ometepe, this time as a medical student

By Elizabeth Van Dyke

In April of 2007, as high school senior from Bainbridge, I nervously waited at the primary school in San Miguel to meet my host family. We had ridden the ferry to Ometepe earlier that morning and after a few bumpy hours in the back of a pickup truck, we made it to our host town of San Miguel. Armed with four years of high school Spanish vocabulary, iodine tablets to purify my water, and plenty of sunscreen, I was ready for a cultural adventure.



*Libbey helps her host sister Noelia prepare Nacatamales.
Libby ayuda a su hermana Noelia en la preparación de nacatamales.*

In June of 2012, I felt that familiar nervous excitement as I sat in the Sister Islands office in Altagracia, waiting to meet my host family for the summer. A lot had changed for me in the past five years. I had completed an undergraduate degree in biology from Notre Dame and started medical school at Columbia University in New York City. I had studied and volunteered abroad in Latin America, improving my Spanish language abilities and learning how to live in other countries. And yet, five years older and wiser, I had that familiar anxious feeling as I awaited this newest adventure.

Returning to Ometepe

It was the start of returning to the beautiful island of Ometepe to learn about one aspect of health care in Nicaragua, practice Spanish and reconnect with the amazing island community. I was lucky to receive partial financial support through the Sister Islands' returning volunteer program, which encourages past delegates to return to Ometepe to work on projects that last

for several months.

I worked on this project with Kelsey Egan, a classmate of mine from medical school. Kelsey is from Rochester, New York, and graduated from Cornell with a degree in human biology, health and society. While studying at Cornell, she did research on breastfeeding and infant nutrition, which was the source of the initial direction of our research project on Ometepe. With the help of Sam Sharar and Lynn Oliver, members of the BOSIA Health Committee, we designed an assessment to learn more about breastfeeding and infant feeding practices on Ometepe. We were curious to ask mothers on Ometepe if they breastfed their children, how long they continued to breastfeed their children, if they used formula, what types of food and liquids they fed their young children, and what resources they were using to inform their decisions about how to feed their children.

Continued on page 14

Una nueva visita a Ometepe, esta vez como un estudiante de medicina

Por Elizabeth Van Dyke

En Abril de 2007, siendo estudiante del último año de la escuela secundaria superior, esperé nerviosamente en la escuela primaria de San Miguel para conocer a mi familia anfitriona. Habíamos tomado el ferry a Ometepe esa mañana y, después de unas horas tambaleadas en la parte trasera de una camioneta, llegamos a nuestro pueblo anfitrión de San Miguel. Armada con cuatro años de español de nivel secundaria, pastillas de iodo para purificar mi agua, y suficiente bloqueador de sol yo ya estaba lista para una aventura cultural.

En junio de 2012, tuve las mismas sensaciones nerviosas estando sentada en la oficina de las Islas Hermanas en Altagracia, esperando el momento de conocer mi familia anfitriona para ese verano. Para mi, mucho había cambiado en los últimos cinco años. Había completado mi título profesional en biología de (la universidad de) Notre Dame y comenzado mis estudios de postgrado en medicina en la Universidad Columbia en la Ciudad de Nueva York. Había estudiando y servido como voluntario en el extranjero en Latino América, mejorando mis habilidades en español y aprendiendo como vivir en otros países. Y sin embargo, aun siendo cinco años mayor y con más experiencia, aun tenía la misma sensación nerviosa al esperar esta nueva aventura.

Mi retorno a Ometepe

Fue el comienzo de mi retorno a la bella isla de Ometepe donde iba a para aprender acerca de un aspecto de la atención de salud en Nicaragua, practicar el español y reconectar con la increíble comunidad isleña. Tuve suerte de haber recibido una porción de apoyo financiero a través del programa de voluntarios retornantes de las Islas Hermanas, el cual anima a que los delegados pasados vuelvan a Ometepe para trabajar en proyectos que duran hasta varios meses.

Trabajé en este proyecto con Kelsey Egan, una



Kelsey and host sister, Ana Julia....Kelsey y su hermana anfitriona, Ana Julia

compañera mía de la escuela médica. Kelsey es de Rochester, Nueva York, y graduada de Cornell con un título en biología, salud y sociedad humana. Mientras estudiaba en Cornell, ella hizo investigaciones sobre amamantamiento y nutrición infantil, las cuales dieron la dirección inicial para el proyecto de investigación en Ometepe. Con la ayuda de Sam Sharar y Lynn Oliver, miembros del Comité de Salud de BOSIA, diseñamos una

encuesta para aprender un poco más sobre las prácticas de amamantamiento y alimentación infantil en Ometepe. Teníamos curiosidad de preguntar a las madres en Ometepe si amamantaban a sus hijos, hasta que edad los amamantaban, si usaban fórmula, que tipos de comida y líquidos les daban a sus hijos y cuales recursos utilizaban para informarse sobre sus decisiones de como alimentar a sus hijos.

La encuesta

Para llevar acabo esta encuesta, visitamos a los puestos de salud y entrevistamos a las mamás mientras esperaban ver a los de la clínica. Fue una oportunidad realmente especial para hablar son estas señoras acerca de sus actitudes y creencias sobre la nutrición y el cuidado de

Continúa en la página 15



One summertime task was delivering Filtron water filters purchased through the 2011 Cedars Unitarian Universalist Fellowship's Alternative Giving Catalogue. The 2012 catalog offers the same opportunity, at \$40 through www.cedarsuuchurch.org/aggp

Una de las tareas del verano fue la entrega de filtros de agua Filtron comprados a través del Catálogo de 2011 de las Becas Alternativas de los Unitarios Universalistas.

A return visit to Ometepe

continued from page 12

The assignment

To carry out this assessment, we visited local health clinics and interviewed mothers while they were waiting to be seen by health care providers. It was a really special opportunity to speak with these women about their attitudes and beliefs about nutrition and the care of their children. Through this project, we gained practical knowledge about how to conduct an interview and analyze data. We were able to return a summary of our findings to the health care providers practicing on Ometepe, which gave them a little more information about the patient population that they serve.

In conducting our interviews, we made many visits to the health posts across Ometepe. We met many dedicated doctors and nurses who are committed to providing the best care and were able to tell the health providers about opportunities to apply for funds from the BOSIA health committee. Currently the health committee has funds allocated for projects to improve the infrastructure of the health posts and expand their health education programs. The

health providers were excited by the opportunity to improve their health posts and had many ideas for project proposals.

Kelsey and I also spent a few afternoons each week at Casa Materna in Altagracia. Casa Materna is a place where pregnant women can come to spend the last two weeks of their pregnancy, so that they are closer to a main health center when they go into labor. The director of the Casa Materna thought it would be helpful for us to lead *charlas* (health education talks on breastfeeding and nutrition), which was a great complement to our research work. We also tried to keep the women active, leading them in stretching exercises and walks around town. The women who stay at Casa Materna are often from more rural towns on Ometepe, so this was a great opportunity to meet women from different parts of the island.

The incredible Ometepinos

Our eight weeks on Ometepe were enriching and fulfilling. We were able to learn more about the health system in Nicaragua. We had invaluable practice of our Spanish language skills and were able to explore natural wonders of the beautiful

Continued on page 15

Una nueva visita a Ometepe

continúa de página 13

sus hijos. A través de este proyecto, obtuvimos mayor conocimiento práctico de cómo realizar una entrevista y de analizar los datos. Pudimos entregar un resumen de nuestros resultados a personal atendiendo a la salud en Ometepe, lo cual les proporcionó un poco más de información sobre la población de pacientes a la que sirven.

Al hacer nuestras entrevistas, realizamos muchas visitas a los puestos de salud en Ometepe. Conocimos a muchos doctores y enfermeras y pudimos informarle al personal de atención médica de las oportunidades para solicitar fondos al Comité de Salud BOSIA. Actualmente, el comité de salud tiene fondos comprometidos para proyectos de mejora de infraestructura en los puestos de salud y para la expansión de programas de educación para la salud. El personal médico se mostró muy animado por la oportunidad de mejorar sus puestos de salud y tenían muchas ideas para proponer como proyectos.

A return visit to Ometepe

continued from page 14

island. But most importantly, we got to enjoy the company of the incredible Ometepinos. Kelsey and I both had the amazing opportunity to live with host families in Altagracia. I lived with the incredible Marta Ruiz and her loving family, who opened their doors and included me in their family without a second thought. Kelsey lived with the wonderful Avendaño family, whose positive attitude and lightheartedness were contagious. Living with host families gave us a unique insight into the culture and customs of Ometepe.

Of course, we could not have completed any part of our project without the help of the BOSIA office staff, Dora, Estela, and Theora, the office volunteer.

Kelsey y yo también pasamos varias tardes cada semana en la Casa Materna en Altagracia. La Casa Materna es un lugar en donde las mujeres embarazadas pueden ir a pasar las últimas dos semanas de su embarazo, y de esa manera estar próximo al centro de salud principal cuando empieza el labor.

El director de la Casa Materna consideró que sería de beneficio si encabezáramos charlas, hablando de amamantar y de nutrición, lo cual fue un gran complemento para nuestra investigación. También atentamos mantener activas a las mujeres, condiciendo ejercicios en estirar y en caminatas por el pueblo. Las mujeres que se quedan en la Casa Materna son generalmente de las partes más rurales de Ometepe, así que fue una excelente oportunidad para conocer mujeres de diferentes partes de la isla.

Los increíbles Ometepinos

Nuestras ocho semanas en Ometepe fueron enriquecedoras y fructíferas. Hemos sido capaces de aprender más sobre el sistema de salud en Nicaragua. Obtuvimos una práctica incalculable con nuestro español y pudimos explorar las maravillas de naturaleza de la bella isla. Pero más importante, pudimos disfrutar de la camaradería de los increíbles Ometepinos. Tanto Kelsey como yo tuvimos la maravillosa oportunidad de vivir con nuestras familias anfitrionas. Yo viví con la increíble Marta Ruiz y su familia adorable, quienes abrieron sus puertas y me incluyeron en su familia sin pensarlo dos veces. Kelsey vivió con la maravillosa familia Avendaño, cuya actitud positiva y feliz fue contagiosa. Viviendo con las familias anfitrionas nos dio un punto de vista único de la cultura y los costumbres de Ometepe.

Claro, no hubiéramos podido completar cualquier parte de nuestro proyecto sin la ayuda del personal de la oficina de BOSIA, Dora, Estela y Theora, la voluntaria de la oficina.

Our loyal labelers

By Emily Mansfield

The strains of “oldies” rock the room, mouth-watering smells of homemade chicken teriyaki float out of the kitchen, colorful art projects decorate the walls, and broad smiles greet visitors to Stephens House, the Bainbridge Special Needs Foundation’s day program facility for developmentally disabled adults. Clients are busy in the main living room, reading, listening to the music, helping set the table for lunch, or preparing for the weekly volunteer job for the Sister Islands

Association – labeling coffee bags.

Chris Martin is one of the labelers. Chris loves hats and on this day he proudly dons a Sister Islands’ baseball cap, pointing out that its logo is the same design as the coffee labels he is so familiar with. George Zharinov, a client in the BHS Adult Living Program, joins Chris every Tuesday at 11:30 sharp. According to George’s job coach, Becky Mitchell, this regular practice gives him the feeling of a workplace setting. Job skill development is one of the goals of the Adult Living Program. George takes his work seriously, meticulously placing each label in the right spot and carefully bundling the completed bags in groups of 25.

Today David Bartoldus – sometimes an avid labeler – chooses to forgo coffee bags in favor of his computer game passion. Chris has a passion too: He needs to sing along with Celine Dion on YouTube every morning before he is ready to buckle down and label. Accommodating these individual needs is just fine with the director, Bryana Deits. In fact it’s the heart of the program. The atmosphere Deits has fostered at Stephens House is palpably open, accepting, and positive.

No one can remember exactly when the BOSIA-Stephens House partnership began. According to



*George Zharinov and Chris Martin working together
Jorge (George) Zharinov y Chris Martin trabajando juntos*

Deits, it was well underway when she started as director five years ago. We know it was some time after long-time labeler Eleanor Anderson died in 2004. But whatever the date, when the Sister Islands’ coffee coordinator, Lee Robinson, asked for help from Stephens House, it was an inspired choice. It led to the same kind of mutually beneficial, respectful relationship that BOSIA strives to promote in our partnerships on Ometepe.

For George, Chris and other Stephens House labelers, bags of Café Oro provide a tangible link with the broader Bainbridge community. They go to T&C, see Café Oro on the shelves, and say, “I labeled that.” They are proud of their work and they provide an essential ingredient in Sister Islands’ sale of Café Oro and funding of projects on Ometepe.

The next time you pass the homey white house across from Winslow Green – the one with the sign reading “Friends Overcoming Obstacles Together” – stop in and thank our labelers. You will be greeted warmly. And if you’re lucky, Chris and George will be sporting their new Sister Islands’ hats.

Nuestras etiquetadoras leales

Por Emily Mansfield

Las cuerdas de “oldies” llenan de rock al salón, olores apetitosos de pollo a la teriyaki hecha en casa emanan de la cocina, proyectos de arte coloreadas decoran las paredes y sonrisas amplias dan la bienvenida a los visitantes a la Casa Stephens, la instalación del programa de la Fundación de Necesidades Especiales de Bainbridge para los adultos de desarrollo discapacitado. Clientes están ocupados en la sala principal, leyendo, escuchando música, ayudando a poner las mesas para el almuerzo o preparando para el trabajo semanal voluntario para la Asociación de Islas Hermanas – poniendo etiquetas en las bolsas de café.

Chris (Kris) Martin es uno de los etiqueteros. A Kris le encantan las gorras y en este día porta con orgullo una gorra estilo beisbol de las Islas Hermanas, indicándonos que el logo de la gorra es el mismo que en las etiquetas del café con las cuales tiene mucha familiaridad. Jorge Zharinov, un cliente del Programa de Vivienda para Adultos de Bainbridge, se reúne con Kris cada martes a las 11:30 en punto. Según el consejero de trabajo de Jorge, Becky Mitchell, esta práctica regular le da (a Jorge) el sentido de un sitio de empleo. El desarrollo de capacidades de trabajo es una de las metas del Programa de Vivienda de Adultos. Jorge es serio con su trabajo, poniendo cada etiqueta en su lugar apropiado de manera meticulosa y agrupando con cuidado cada grupo de 25 bolsas completadas.

Hoy David Bartoldus – a veces un etiquetero apasionado – elige no atender a las bolsas sino a su pasión ... un juego de computadora. Kris también tiene una pasión: necesita cantar junto con Celine Dion por YouTube cada mañana antes de que este listo para poner etiquetas. El poder acomodar estas necesidades individuales esta muy bien con la directora, Bryana Deits. De hecho, es el corazón del programa. La atmósfera que Deits ha creado en la Casa Stephens es definida por ser abierto, aceptando y positivo.

Nadie se puede acordar exactamente cuando comenzó la asociación BOSIA – Casa Stephens. Según Deits, ya estaba bien encaminado cuando ella empezó como directora hace cinco años. Sabemos que fue en algún momento después de la muerte en 2004 de la etiquetera Eleanor Anderson. Pero fecha aparte, fue una selección inspirada cuando la coordinadora de café de las Islas Hermanas, Lee Robinson, le pidió ayuda a la Casa Stephens. Dio lugar al mismo tipo de relación de beneficio y respeto mutuo que BOSIA sigue promoviendo en nuestras relaciones con Ometepe.

Para Jorge, Kris y otros etiqueteros de la Casa Stephens, las bolsas de Café Oro ofrecen una (relación) tangible con la comunidad mas amplia de Bainbridge. Visitan al (supermercado) T&C, ven las bolsas de Café Oro en los estantes y comentan, “Yo le puse las etiquetas a esas”. Están orgullosos de su trabajo y proporcionan un ingrediente esencial en la venta del Café Oro de las Islas Hermanas y el apoyo financiero de proyectos en Ometepe.

La próxima vez que pasas por enfrente de aquella casa blanca y acogedora delante del Parque Winslow Green – la casa con el letrero que dice “Amigos Superando Obstáculos Juntos” – toma un momento para entrar y dar las gracias a nuestros etiqueteros. Te recibirán con gusto. Y si tienes suerte, Kris y Jorge estarán estrenando sus nuevas gorras de las Islas Hermanas.



*George Zharinov with job coach Becky Mitchell
George Zharinov con la entrenadora de empleos,
Becky Mitchell*

A new home for our new office volunteer

By Colleen Carroll

Noises are different here. Well, not different exactly, because a rooster here sounds the same as a rooster at home, but the sounds here are arranged in a different sequence, spoken in a different cadence, and tumbled around into a unique soundscape of the island. The symphony begins early in the morning, with the low, drawn-out rumble of a cow, punctuated by the chorus of chickens. Voices are added. Women selling food, milk, *nacatamaaaaleees*. And there are the motorcycles and the trucks, the small *camionetas* and the big plantain trucks, each sounding like a small airplane taking off.

In my first sleepless mornings I listened to the sounds of this new island and felt that I was very far from home. But it doesn't take long to see that Bainbridge and Ometepe are linked more closely than their geography would suggest. The office volunteer position has a steep learning curve. I met dozens of people in the first two weeks and frantically tried to store away names and faces in my memory. I couldn't even hope to remember everyone but over the first month and then the second month, the faces became attached to names and the names to jobs, communities, and relationships with BOSIA. I learned who has traveled to Bainbridge, who works at what school, whose children are scholarship students. The links are strong and far-reaching and nearly everyone I meet is eager to tell the story of their relationship with BOSIA.

For me, one of the most gratifying parts of

my time here so far has been renewing my own links with my host families from four and five years ago. As a student delegate, I had the opportunity to share in a two week snapshot of life on Ometepe. Like others before and after me, I shared in the food, the language, the family dynamics, and the work of a community. But two weeks is short and it is such a privilege to be able to be a part of my host families' lives for an entire year—to celebrate birthdays and births, spend Sunday afternoons playing at the beach,



Colleen with her former host-sisters in San Miguel
Colleen y sus hermanitas de San Miguel

and feel the warmth of family here on my island-away-from-home.

Every so often, there are small moments that jolt me out of my routine and remind me this is Nicaragua—a long way from Bainbridge. Sometimes it's just looking up to see Concepción looming large. Or eating a plate of *chicarrones* at a

scholarship student's house and then walking into the kitchen and seeing the pig's feet stacked in the corner of the *pila*. Or riding a horse past a tree at a run and startling a flock of squawking parrots into flight. Sometimes it's more upsetting reminders of the poverty that separates Ometepe and Bainbridge; a poverty with attendant problems of alcoholism, teen pregnancy, and domestic violence.

But ultimately, the relationships here serve as reminders that geographic distance doesn't tell the whole story and I'm closer to home than one might think. And these moments of startling *Nica*-ness serve as strong reminders of why I'm here—to live a different culture, explore a different place, and continue the work of BOSIA in improving and enriching life on our islands.

Un nuevo hogar para nuestra voluntaria nueva de oficina

Por Colleen Carroll

Los ruidos son diferentes aquí. Bueno, no diferente exactamente, porque un gallo aquí suena como un gallo en Bainbridge, pero los sonidos aquí son arreglados en una sucesión diferente, hablados en una cadencia diferente, y revueltos resultando en una sinfonía isleña extraordinaria. La sinfonía empieza temprano en la mañana, comenzando con el tono bajo y alargado de una vaca, acentuado por el coro de gallinas. Las voces son agregadas. Las mujeres que venden alimentos, leche, nacatamaaaaleees. Y hay las motocicletas y los camiones, las pequeñas camionetas y los camiones grandes de plátano, cada uno sonando como un pequeño avión al despegue.

En mis primeras mañanas insomnes, yo escuché los sonidos de esta nueva isla y sentí que estaba muy lejos de casa. Pero en poco tiempo es fácil ver que Bainbridge y Ometepe están ligados más de lo que su geografía sugeriría. La posición del voluntario de la oficina requiere del aprendizaje rápido. Me presentaron docenas de personas en la primera quincena y traté frenéticamente de almacenar los nombres y las caras en mi memoria. No tuve esperanza de poder recordar a todos, pero después del primer mes y entrando al segundo mes, las caras llegaron a ser conectadas a nombres y los nombres a trabajos, a las comunidades, y a las relaciones con BOSIA. Aprendí quienes habían viajado a Bainbridge, quienes trabajan en cuales escuelas y quienes tienen hijos becados. Los lazos son fuertes y de gran alcance y casi todos los que conocí querían contarme la historia de su relación con BOSIA.

Para mí, un aspecto que me ha dado mucha satisfacción durante mi estancia aquí es haber



Islanders' favorite spot: the beach
El lugar favorito de los isleños: la playa

renovando los lazos con mis propias familias anfitrionas de hace cuatro y cinco años. Como un delegado estudiantil, tuve la oportunidad de compartir dos semanas de la vida en Ometepe. Como otros antes de y después de mí, compartí en la comida, en el idioma, en la dinámica familiar, y en el trabajo de una comunidad. Pero dos semanas pasan muy rápidas y ahora tengo el privilegio de ser una parte de mi familia anfitriona a lo largo de un año entero—celebrar los cumpleaños y los nacimientos, pasar las tardes del domingo jugando en la playa, y sentir el calor de la familia aquí en mi isla lejos del hogar.

Alguna que otra vez, hay pequeños momentos que me sacan fuera de mi rutina y me recuerdan que esto es Nicaragua—muy lejos de Bainbridge. A veces solo es cuestión de admirar al enorme volcán Concepción. O comer un plato de chicarrones en la casa de un becado y luego, al entrar a la cocina, ver las patas del cerdo amontonadas en el rincón de la pila. O ir cabalgando junto a un árbol y asustar a una multitud de loras que toman vuelo. A veces son los recordatorios más desconcertantes de la pobreza que separa Ometepe y Bainbridge; una pobreza con sus problemas relacionados al alcoholismo, al embarazo en adolescentes, y a la violencia doméstica.

Pero en fin, las relaciones aquí sirven como recordatorios de que la distancia geográfica no relata el cuento completo y estoy más cerca a mi hogar de lo que uno quizás piense. Y estos momentos sorprendentes de Nica sirven como recordatorios fuertes de por qué estoy aquí—para vivir en una cultura diferente, explorar un lugar diferente, y continuar el trabajo de BOSIA para mejorar y enriquecer las vidas de las personas de Ometepe y de Bainbridge.



NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
BAINBRIDGE
ISLAND, WA
PERMIT N° 903

Sister Islands Association

PO Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

Join the 2013 Coffee Delegation

Join other Bainbridge Islanders in meeting the people and communities at the other end of your morning cup of coffee.

Anyone who's interested is welcome to join a delegation that will visit coffee-growing areas on Ometepe during the 2013 harvest. Tentative trip dates are Nov. 29-Dec. 12. We will be spending time with our coffee farmer partners, members of the two cooperatives that grow and process Café Oro beans. We will also visit Sister Islands community projects in several towns and villages. Our coffee delegations welcome—and are oriented for— first- time travelers to our Sister Island. The trip will also include time to pursue individual interests, volunteer opportunities, and recreation.

More information: *David Adler*; dadlerwa@earthlink.net

Remember us

If you live on Bainbridge, you can donate to BOSIA as part of the One Call for All fund-raising campaign. We use these donations to help defray travel costs for delegates from Bainbridge and Ometepe who otherwise could not participate in our delegations.



Donate by returning the red envelope sent in the mail or contribute online at www.onecallforall.org. For each gift to the Sister Islands Association of \$20 or more, for each gift that comes in of \$20 or more for we receive a portion of the undesignated funds given through this campaign, a community effort since 1960.